



Perspectives  
Ukrainiennes

# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

**"L'Ukraine a toujours aspiré à être libre." Voltaire**



A l'invitation de François Hollande, le nouveau président ukrainien, Petro Porochenko, s'est rendu en France le 6 juin 2014 pour prendre part aux commémorations du Débarquement et rendre hommage aux combattants ukrainiens de la seconde guerre mondiale.

## SOMMAIRE

Pages 2 - 4 : Entretien avec Olga Camel, contributrice du dictionnaire universel des créatrices

Pages 5 - 6 : Rencontre avec Oleg Skrypka, leader du groupe Vopli Vodopliassova

Pages 7- 9 : Rendez-vous franco-ukrainiens

Page 10 : Actualité du livre

## ENTRETIEN AVEC OLGA CAMEL, CONTRIBUTRICE DU DICTIONNAIRE UNIVERSEL DES CREATRICES



En février 2014, Olga Camel a donné une conférence à l'Inalco s'intitulant « Les femmes créatrices ukrainiennes dans le domaine de l'art et de la littérature », à l'occa-

sion de la parution du « Dictionnaire universel des créatrices » (Editions Des Femmes). Elle a écrit les articles consacrés aux femmes ukrainiennes et raconte à « Perspectives Ukrainiennes » comment s'est déroulé son travail.

### Tout d'abord, de quel ouvrage s'agit-il ?

Voici la présentation de l'éditeur :

« Le Dictionnaire universel des créatrices » est né de la volonté de mettre en lumière la création des femmes à travers le monde et l'histoire, de rendre visible leur apport à la civilisation. Pensé comme une contribution inédite au patrimoine culturel mondial, il a été rendu possible par plus de quatre dé-cennies de travaux en France, dans le monde et à l'Onu. L'élimination de la discrimination à l'égard des femmes (CEDAW) qui a aujourd'hui Nicole Ameline à sa tête. Renouant avec une généalogie jusque-là privée de mémoire, il entend recenser les créatrices connues ou



encore méconnues qui, individuellement ou ensemble, ont marqué leur temps et ouvert des voies nouvelles dans un des champs de l'activité humaine. Son chantier d'étude couvre tous les continents, toutes les époques, tout le répertoire traditionnel des disciplines (artistiques, littéraires, philosophiques aussi bien que scientifiques) et s'étend des sportives aux femmes politiques, en passant par les interprètes, les conteuses, les artisanes, fussent-elles anonymes.

Créatrice, toute femme qui fait œuvre.»

### Olga Camel :

dictionnaire d'iclique, car il est très grande en-pays ont parti-tous les pays 1600 auteurs de tous les continents, 12 000 articles, près de 5 000 pages... Des lettrines ont été réalisées par Sonya Rykiel, la grande prêtresse de la mode. Elles sont très colorées. Un code couleurs a été créé pour chaque domaine : le rouge pour les arts, le vert pour la littérature, le mauve pour la science. Plusieurs femmes célèbres ont assisté au lancement officiel du dictionnaire.



femme qui

Il s'agit d'un encyclopéd-sorti en 3 travail de vergure : 165 cipé, presque du monde,

On m'a sollicitée pour diriger la partie sur l'Ukraine. Mes domaines de prédilection sont la littérature et les arts (notamment le théâtre). Dans l'ouvrage figurent des actrices, chanteuses, écrivaines, compositrices, réalisatrices, peintres, mais aussi des scientifiques – mathématiciennes, économistes... J'ai demandé si les

femmes politiques étaient considérées comme des créatrices. Il y a eu un débat au sein de la rédaction à l'issue duquel il a été décidé que oui, elles sont aussi des créatrices et elles méritent d'être mentionnées.

J'ai été très contente de diriger le « Secteur Ukraine ». Comment ai-je fait mon choix ? J'ai essayé d'écrire le maximum d'articles afin d'inclure le plus grand nombre de créatrices ukrainiennes, mais à la fin il a fallu faire un choix, car il y avait trop d'articles.

J'ai proposé une cinquantaine de personnages et une quarantaine a été retenue. Un détail important : lorsque j'ai exprimé mon regret de ne pas avoir pu inclure dans cet ouvrage tous les articles que j'ai écrits, ma rédactrice en chef m'a proposé de lui envoyer mes articles. Il est possible que cela devienne un projet de livre à part entière sur les femmes ukrainiennes créatrices. Parmi celles qui

ne figurent pas au dictionnaire, il y a par exemple Anne de Kiev. Les rédacteurs de l'ouvrage ont considéré qu'elle n'avait pas joué un rôle politique considérable ! Ce qui n'est pas tout à fait correct ! Mais on peut y trouver Roxolana (Roxelane), sultane turque, une femme politique de première importance et un personnage presque romanesque. Elle avait 15 ans lorsqu'elle a quitté son village natal dans les Carpates (ça c'est ma région !), et a été capturée par les Turcs. Elle s'est retrouvée dans le harem de Soliman le Magnifique. Elle est devenue une femme très influente de son époque : parlant plusieurs langues, elle a traité avec des diplomates ; par amour pour elle Soliman a

chassé 36 femmes de son harem. C'est une très belle histoire...

Un article assez important a été écrit sur Ioulia Timochenko et son parcours politique.

Parmi celles que j'ai présentées, il y a **Kira Muratova** – une figure emblématique du cinéma. Parmi les actrices, j'ai évoqué uniquement **Maria Zankovetska**, la plus grande actrice ukrainienne du XIXe siècle. Mais il y a d'autres actrices qui auraient mérité d'être : Natalia Oujvii, qui était extraordinaire. Un peu moins importante - la femme de Les'

Kourbas, Valentyna Tchystiakova...

Je voudrais mentionner Kateryna Naletova (1787-1869) – comédienne et chanteuse du premier théâtre en Ukraine, qui a collaboré avec Ivan Kotliarevsky, le directeur artistique du théâtre de Poltava et le fondateur de la littérature ukrainienne moderne. Ces pièces constituent les fondements du théâtre ukrainien. Naletova a marqué son époque !



Au XIXe siècle le théâtre ukrainien et la langue ukrainienne ont été interdits en Ukraine par l'empire russe. Les troupes ukrainiennes se sont fait connaître en Russie, ils ont joué notamment à St-Petersbourg et à Moscou. Si le projet du livre dont j'ai parlé voit le jour, j'écrirai sur les femmes de cette époque-là.

Maintenant en ce qui concerne les femmes de lettres : la première femme de lettres ukrainienne était **Marko Vovtchok** (née Maria Vilinska). Elle était russo-ukrainienne, de langue maternelle russe. Elle a épousé Opanas Markovytsch, ethnographe, et l'a converti à la cause ukrainienne. Elle a dénoncé dans son œuvre la condition des serfs et la misère paysanne.

Marko Vovtchok a vécu en Europe Occidentale, notamment en France. A Paris elle devient l'amie et collaboratrice du célèbre éditeur P-J Stahl (pseudonyme Hetzel) et publie en français des contes pour enfants. Elle est l'auteur original de « Maroussia », récit pour enfant, ouvrage couronné par l'Académie française. Elle fait partie des femmes très courageuses.

**Lessya Oukraïinka**, poétesse et dramaturge, a contribué au réveil du sentiment national ukrainien. Exploitant des thèmes de la littérature mondiale, elle était à l'avant-garde des forces créatrices qui ont amené la littérature ukrainienne à un niveau universel. **Natalya Kobrynska**, romancière et pionnière du mouvement féministe en Galicie (l'Ukraine occidentale). **Olha Kobylianska**, originaire de Bukovine, a trouvé un chemin vers les lettres ukrainiennes et s'est surtout fait connaître par la prose. Ces deux écrivaines se sont battues pour les droits des femmes.

J'aimerais évoquer Valentine Marcadé, qui a écrit un ouvrage sur l'art en Ukraine (« Art d'Ukraine », L'Age d'Homme Editions, 1990). Elle a fait des recherches très approfondies. **Sonia Delaunay** et **Alexandra Exter** y figurent en tant que peintres ukrainiennes.

Un article est consacré aussi à **Lina Kostenko**, figure essentielle de la renaissance poétique d'après 1956. Elle est l'une des représentantes principales de la « génération des années 60 ». Pendant longtemps elle a été en conflit avec le pouvoir soviétique, elle a fait la grève de la faim et a refusé de se plier et de produire des œuvres dans l'esprit de l'idéologie officielle.

*Comment avez-vous entendu parler de ce projet de dictionnaire ?... Le processus même a été intéressant ?*

C'est l'édition qui m'a contactée à l'INALCO, où j'ai enseigné la littérature ukrainienne. J'étais ravie de leur dire oui ! Je suis contente des résultats de notre collaboration. En France l'on s'intéresse de plus en plus à l'Ukraine, surtout depuis les récents événements. Ce dictionnaire sera disponible dans plusieurs bibliothèques parisiennes. La parution de cet ouvrage est très importante pour la culture ukrainienne. Il faut comprendre le contexte dans lequel les créatrices

*« La parution de cet ouvrage est très importante pour la culture ukrainienne. Il faut comprendre le contexte dans lequel les créatrices ukrainiennes ont travaillé, sous les différents régimes, de l'empire austro-hongrois à l'empire russe et au régime stalinien, et souvent sous le poids de la censure et leur rendre un bel hommage. »*

ukrainiennes ont travaillé, sous les différents régimes, de l'empire austro-hongrois à l'empire russe et au régime stalinien, souvent sous le poids de la censure et leur rendre un bel hommage. Au-

jourd'hui, heureusement, de nombreuses femmes peuvent créer librement.

Dans le nouveau projet, mon livre, ça serait bien de parler des femmes actuelles qui écrivent de plus en plus. Dans ce dictionnaire encyclopédique figurent également les écrivaines contemporaines, par exemple **Maria Matios**, une très bonne romancière, traduite en plusieurs langues, qui fait en même temps de la politique, ou encore **Evguenia Kononenko** et **Oksana Zabouzko** pour ne citer que les plus connues...

**Propos recueillis par Olena Codet**

## ENTRETIEN AVEC OLEG SKRYPKA, LEADER DU GROUPE VOPLI VODOPLIASSOVA, ORGANISATEUR DU FESTIVAL « KRAÏNA MRIY »

### *Quels sont vos projets aujourd'hui ?*

Notre tragédie (je fais référence aux événements en Ukraine de novembre 2013 jusqu'à aujourd'hui) nous a réunis, Ukrainiens et Français. Je suis venu présenter une nouvelle initiative qui s'appelle « l'Ukraine de la Nuit » qui a lieu le 14 mai à Paris, à la Bellevilloise.

C'est à la fois une discussion politique et une soirée musicale.

C'était mon idée à la base, donc j'ai contacté Natalka Pasternak, présidente du Comité représentatif de la communauté ukrainienne en

France. Beaucoup de

gens ont répondu à cette initiative... Le malheur passera un jour, mais nous, nous devons rester actifs et solidaires. Nous nous sommes réunis afin de discuter de nos projets, des perspectives de collaboration. Il faut être très créatif et actif.

Je suis venu pour la première fois en France à l'époque soviétique. Les Français ne connaissaient pas du tout les Ukrainiens. Lorsque nous avons joué de l'accordéon ici à Montmartre, les gens nous prenaient pour des Tsiganes ou bien des Juifs ou des Russes. Aujourd'hui, la situation a bien changé. Nous avons un statut différent, on nous perçoit et nous reçoit différemment.

Nous avons beaucoup de choses en commun, les Ukrainiens et les Français. Je peux citer quelques personnalités qui font le lien entre les deux pays : Serge Lifar et Vaslav Nijinski (qui sont nés à Kiev) ou Gogol, Vertinski... Pendant très longtemps nous ne



soupçonnions pas qu'il y a tant de liens entre nos cultures.

Aujourd'hui je vois les Français qui connaissent mieux les Ukrainiens, qui sont devenus plus proches, plus attentifs... Je pense que la solidarité traditionnelle des Français s'est transfor-

mée en compassion, en chaleur humaine, en entraide, ce qui est un trait de notre culture. Ce qui nous manquait à nous les Ukrainiens, c'est cette capacité et cette détermination à se battre pour ses droits, ténacité qui caractérise les Français.

### *D'autres projets à venir ?*

Je vais me mettre à « rêver », car je suis le « rêveur » numéro un ! Mais si je dois parler sérieusement, je vais rencontrer mes partenaires et on va travailler sur des projets concrets, sur les « business plans ».

***Nous vivons des temps difficiles. Il y a beaucoup d'inquiétude quant à l'avenir de l'Ukraine. Qu'est***

*-ce que vous ressentez personnellement ? Quelle est votre position ?*

Bien sûr, nous nous inquiétons pour l'avenir, nous avons peur pour nos proches... Nous entendons un grand nombre de conseils sur la façon de sortir de cette situation. Malheureusement, on entend toujours que « quelqu'un doit faire quelque chose », en Ukraine nous avons de grandes attentes vis-à-vis de notre Etat ou de notre gouvernement.

Ma recette est très simple : dans des temps si difficiles, il faut se consacrer à des choses que nous savons bien faire, il faut avancer, rester actif, respirer, s'unir, travailler sur des sujets positifs. Il faut penser au jour où le malheur sera passé. Il faut réfléchir à ce que l'on doit faire pour que cela arrive, pour résoudre les problèmes. On doit imaginer un meilleur avenir et essayer de le créer.

*Quels sont vos projets à venir en Ukraine ?*

*Vous organisez toujours le festival « Kraïna Mriy »\* (« le Pays des rêves ») ?*

D'abord j'aurai quelques concerts dans les villes ukrainiennes avec le groupe

« VV » (Vopli Vidopliassova). Je vais également donner quelques concerts de jazz. Nous préparons actuellement la 11<sup>ème</sup> édition du festival « Kraïna Mriy » dans un nouveau format, je l'appellerai « faisons le festival ensemble ». J'ai été inspiré par le festival d'Avignon auquel j'ai participé. Il y a deux parties : le programme « in », fait par les organisateurs et le programme « off » proposé par des associations, des

groupes, des individus...

Nous allons faire la même chose en Ukraine. Nous allons proposer une assistance technique (la scène, la lumière, la publicité etc.) aux participants afin qu'ils puissent réaliser leurs idées, leur programme.

Nous avons un nouveau terrain pour le festival, un grand parc avec des lacs... Nous avons déjà reçu des propositions intéressantes. Le moment est assez particulier pour réaliser ces idées. Même les Français remarquent que les Ukrainiens aujourd'hui proposent un nouveau modèle de société.

L'organisation sur Maïdan a été extraordinaire ! Qui sait, peut-être, nous serons capables de trouver des solutions à des problèmes graves de la société moderne ?



Oleg Skrypka & Olena Codet

Notre festival sera une sorte d'expérimentation sociale. Il est possible que dans l'avenir le festival soit entièrement pensé et réalisé grâce à des initiatives extérieures, à des groupes des participants eux-mêmes.

*\* Le festival « Kraïna Mriy » - « Le Pays de Rêves » - c'est un festival international de musique folklorique qui a lieu chaque année à Kiev en Ukraine*

**Propos recueillis par Olena Codet**

DU 17 MAI AU 29 JUIN

# Kyiev à Montmartre

l'Allée paysagée Saint-André à Paris

**Samedi 17 Mai**  
de 11.00 à 11.30

Lecture de contes ukrainiens  
pour enfants de 3 à 7 ans  
Présence de l'illustrateur  
Igor Mekhtiev  
Librairie L'attrape-Coeurs  
4 place Constantin Pecqueur  
75018 Paris 01.42.52.05.61

**Lundi 2 Juin**  
de 17.00 à 18.30

Atelier collages créatifs  
autour du folklore ukrainien.

**Jeudi 5 Juin**  
de 17.00 à 18.30

Atelier poupées Motanka  
pour les enfants de 6 à 12 ans  
Atelier Arts et Créations  
46 rue Lamarck  
75018 Paris 01.71.60.15.28

**Jeudi 12 Juin**  
de 19.30 à 23.30

Diner dansant Corinne Kuzma  
et son accordéon rock  
Restaurant La mère Catherine  
6 place du Tertre 75018  
30 € Réservation obligatoire  
06.45.80.94.10

**Jeudi 24 Juin**  
dès 16 heures

Thé-goûter des Carpates  
Boulangerie Salon de thé  
Le Coquelicot  
24 rue des Abbesses  
75018 Paris 01.46.06.18.77

À l'initiative  
d'Ukraine Art



Retrouvez Ukraine Art sur Facebook  
Contact info 06.45.80.94.10  
Ukraine Art sera présent  
à la 1<sup>ère</sup> "Fête du Clos Montmartre"  
organisée par le collectif  
des Associations Montmartroises  
les 28 et 29 Juin



colloque

26 &amp; 27 JUIN 2014

ENS DE LYON / site Monod

Amphithéâtre Charles Mérieux  
46 allée d'Italie 69007 LyonINSCRIPTIONS & RENSEIGNEMENTS  
<http://ukraine2014.sciencesconf.org/>

L'ESPACE POLITIQUE

**UKRAINIEN**

conflits et recompositions



CÉCILE PHOTO: AUCASZS LEFENSZEWICZ / ARND BRONKHORST / JIM HEIN / GABRIEL OLIVIERO

UNIVERSITÉ DE LYON

UNIVERSITÉ  
LUMIÈRE  
LYON 2

VILLE DE LYON

elico

Rhône-Alpes

SCIENCE ET

UMR 5206

CNRS

triangle

ENS DE LYON

**CONFÉRENCE AFEU**

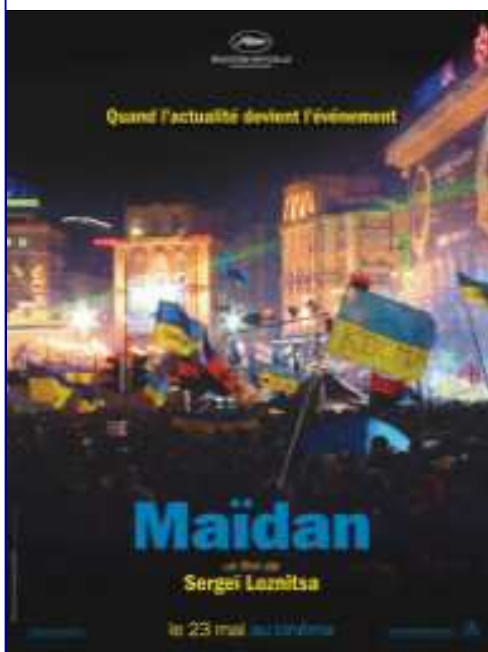
*La dernière conférence de l'année universitaire de  
l'Association Française des Etudes Ukrainiennes aura lieu*

**LE MERCREDI 18 JUIN 2014 DE 18 À 20 H**

**dans les locaux de l'Inalco  
65 rue des Grands Moulins, Paris 13, salle 3.15**

Liane Guillaume, romancière, scénariste, journaliste et femme de théâtre  
présentera son roman **"Les Errants, chroniques ukrainiennes"**  
(Editions du Rocher, 2014)





## MAIDAN

Documentaire

Date de sortie : 23 mai 2014

Réalisé par : Sergeï Loznitsa

Durée : 2h7min

Pays de production : Ukraine

Année de production : 2014

Distributeur : ARP

### Synopsis

Maïdan, c'est la place centrale de Kiev, capitale de l'Ukraine. Dès novembre 2013, c'est là que des citoyens de tous âges et de toutes les confessions se rassemblent pour protester contre le régime du président Ianoukovitch. Il sera contraint à la démission, fin mars. De novembre à mars, Sergei Loznitsa a filmé Maïdan.

**INUMAGINFO.COM**  
Osez l'INFO avec un autre regard

## UKRAINE, REGARDS VERS L'OUEST - INTÉGRAL

réalisé par O.Sauvayre / F.L.E.G - durée 36'20"

Partie 1 - De l'Euro-Maïdan à la chute du Président Ianoukovitch.

Partie 2 - Du Maïdan de Kiev toujours occupé par ses groupes d'auto-défense au départ vers l'Ouest des ukrainiens de Crimée.

Partie 3 - Du patriotisme en Galicie au parti ultranationaliste Praviy Sektor.

<http://www.inumaginfo.com/ukraineregardsverslouestintegral-23052014-721.html>

## LES ENFANTS DE TCHERNOBYL ... FOREVER UN LIVRE-DVD POUR UNE OPÉRATION HUMANITAIRE



**Des auteurs, journalistes, photographes, cinéastes, écrivains, scientifiques, tous ayant l'expérience du terrain à Tchernobyl et dans les territoires contaminés, ont décidé de mettre leur travaux en commun.**

Tous font don de leurs droits d'auteur et de leur travail pour l'édition d'un LIVRE-DVD qui raconte l'histoire de Tchernobyl et de ses conséquences. TCHERNOBYL FOREVER. Cet ouvrage collectif servira de support une OPÉRATION HUMANITAIRE au profit des enfants exposés aux radiations dans les territoires contaminés.

<http://fr.ulule.com/tchernobyl-forever/>

## ENFANTS PLACÉS EN UKRAINE

*Olha MYKYTYN-GAZZIERO*



**L'Ukraine**, qui n'a toujours pas ratifié la Convention de La Haye relative aux droits des enfants, connaît plus de 3 500 adoptions par an, dont plus d'un millier à l'international. Chaque année, en effet, près de deux mille jeunes

Ukrainiennes affrontent une grossesse non planifiée, le dépassement légal de l'IVG et l'accueil d'un nouveau-né dans un cadre familial et social défavorable. Le placement en institution se révèle comme une issue logique dans une recherche sécuritaire pour l'enfant.

Les mères interrogées présentent l'abandon d'un de leur enfant comme un moyen de garantir sa survie, tout en évoquant aussi leur souffrance née de l'éloignement et des décisions prises sans qu'elles en soient informées.

---

### ENFANTS PLACÉS EN UKRAINE

*Olha MYKYTYN-GAZZIERO*

Editeur : Karthala  
ISBN : 9782811110000  
300 pages

## UKRAINE L'INDÉPENDANCE À TOUT PRIX

*Annie DAUBENTON*



**Pour** « quitter » l'Union soviétique, il ne suffit pas de la désagrégation d'un « bloc », d'un putsch raté et de déclarations de souveraineté. Des murs tombent et des traités sont bons à jeter, mais quels épi-

sodes un État nouveau traverse-t-il en quelque vingt années, fût-il en quête de démocratie et de valeurs européennes ? L'Ukraine aura fait figure de pionnière en matière de subversion – révolution démocratique, révolution civile, « révolution orange » –, elle n'en est pas moins confrontée à toutes les difficultés propres aux pays issus de l'Union soviétique : bataille avec les structures de l'ancien régime, lutte contre la corruption, mutation dans les mentalités. La population parfois freine, puis prend de l'avance sur ses dirigeants qui se comportent comme des nouveaux riches de la politique, davantage soucieux d'exhiber le droit que de l'appliquer...

---

### UKRAINE *L'indépendance à tout prix*

*Annie DAUBENTON*

Editeur : Buchet/Chastel  
ISBN : 978-2-283-02798-1  
464 pages